

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, December 6, 2019

Menaion - December 6
Memory of Saint Nicholas, Archbishop of Myra

Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗΙ Σ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν
Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς
Λυκίας, τοῦ Θαυματοουργοῦ.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀγίου.

Ἦχος δ'.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά,
τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα
Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Ἦχος δ'.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά,

Menaion - December 6

Memory of our Father among the Saints
Nicholas the Wonder-worker, Archbishop of
Myra in Lycia

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Saint.

Mode 4.

A rule of faith are you, and an icon of
gentleness, and a teacher of self-control. And
to your flock this was evident, by the truth
of your life and deeds. You were humble
and therefore you acquired exalted gifts,
treasure in heaven for being poor. O Father
and Hierarch St. Nicholas, intercede with
Christ our God, and entreat Him to save our
souls. [SD]

Glory. Repeat.

Mode 4.

A rule of faith are you, and an icon of
gentleness, and a teacher of self-control. And
to your flock this was evident, by the truth
of your life and deeds. You were humble

τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα
Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 19. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

and therefore you acquired exalted gifts,
treasure in heaven for being poor. O Father
and Hierarch St. Nicholas, intercede with
Christ our God, and entreat Him to save our
souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

O Theotokos, through you became
manifest to us on earth the mystery, which
was hid from eternity, and which the Angels
themselves knew not: that God, uniting
natures without confusion, becomes a man
and accepts crucifixion for our salvation
voluntarily. By virtue of this, resurrecting
man whom He had first created, He saved our
souls from death. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 19. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Αμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἀστράπτεις ἐν τῇ γῇ, τῶν θαυμάτων
ἀκτῖσι, Νικόλαε σοφέ, καὶ κινεῖς πᾶσαν
γλῶσσαν, εἰς δόξαν τε καὶ αἴνεσιν, τοῦ
ἐν γῇ σε δοξάσαντος· ὃν ἰκέτευε, πάσης
ἀνάγκης ῥυθῆναι, τοὺς τὴν μνήμην
σου, πίστει καὶ πόθῳ τιμῶντας, Πατέρων
ἐκλόγιον.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἀστράπτεις ἐν τῇ γῇ, τῶν θαυμάτων
ἀκτῖσι, Νικόλαε σοφέ, καὶ κινεῖς πᾶσαν
γλῶσσαν, εἰς δόξαν τε καὶ αἴνεσιν, τοῦ
ἐν γῇ σε δοξάσαντος· ὃν ἰκέτευε, πάσης
ἀνάγκης ῥυθῆναι, τοὺς τὴν μνήμην
σου, πίστει καὶ πόθῳ τιμῶντας, Πατέρων
ἐκλόγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων
καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 20. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

You brightly shine on earth with the rays
of your wonders, * inciting every tongue
to sing praises and glory * of God who has
glorified you on earth, O wise Nicholas.
* Pray Him earnestly, as one select of the
fathers, * that we who keep your feast with
faith and love be delivered * from every
necessity. [SD]

Glory. **Repeat.**

You brightly shine on earth with the rays
of your wonders, * inciting every tongue
to sing praises and glory * of God who has
glorified you on earth, O wise Nicholas.
* Pray Him earnestly, as one select of the
fathers, * that we who keep your feast with
faith and love be delivered * from every
necessity. [SD]

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

O Mary, who became the Master's
hallowed vessel, * now raise us up, for
we have fallen into the chasm * of awful
despondency, and transgressions and
suffering. * For you have indeed become
salvation for sinners, * and their help in need
and their prevailing protection; * and you
save your servants. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 20. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Τῶν πιστῶν προΐστασαι, σκέπων
φρουρῶν τούτους μάκαρ, καὶ ἐκ πάσης
θλίψεως, ἀπολυτρούμενος σαφῶς,
Ἱεραρχῶν ὡραιότατον, κλέος καὶ δόξα,
Νικόλαε Ὅσιε.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῶν πιστῶν προΐστασαι, σκέπων
φρουρῶν τούτους μάκαρ, καὶ ἐκ πάσης
θλίψεως, ἀπολυτρούμενος σαφῶς,
Ἱεραρχῶν ὡραιότατον, κλέος καὶ δόξα,
Νικόλαε Ὅσιε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Προστασία ἄμαχε, τῶν ἐν ἀνάγκαις, καὶ
πρεσβεία ἔτοιμος, τῶν ἐλπίζόντων ἐπὶ σέ,
ἀπὸ κινδύνων με λύτρωσαι, καὶ μὴ παρίδης,
ἡ πάντων βοήθεια.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. You appeared today.

Blessed father Nicholas, * you are a
foremost defender * of the faithful, guard and
shield, * Ven'erable saint, and it is clear * that
you redeem them from every woe, * O finest
honor and glory of hierarchs. [SD]

Glory. **Repeat.**

Blessed father Nicholas, * you are a
foremost defender * of the faithful, guard and
shield, * Ven'erable saint, and it is clear * that
you redeem them from every woe, * O finest
honor and glory of hierarchs. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode 4. You appeared today.

As the ready advocate * for those who
trust you, * overlook me not, I pray, * but
from the perils set me free, * O Theotokos,
the help of all, * and for the needy, defense
unassailable. [SD]

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἱεράρχας

Τὴν οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα.

1. Ακούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα. (48:2)
2. Οἳ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν
ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
Ἀλληλούϊα. (48:3)
3. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν,
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.
Ἀλληλούϊα. (48:4)
4. Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Ἀλληλούϊα. (33:12)
5. Πορευόμενος ἄμωμος καὶ
ἐργαζόμενος δικαιοσύνην. Ἀλληλούϊα. (14:2)
6. Ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,
ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
Ἀλληλούϊα. (23:4)
7. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν
ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ. Ἀλληλούϊα. (39:10)
8. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.
Ἀλληλούϊα. (39:11)
9. Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν
τῇ καρδίᾳ μου. Ἀλληλούϊα. (39:11)
10. Τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν
σου εἶπα. Ἀλληλούϊα. (39:11)

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Hierarchs

Of the world. Alleluia.

1. Hear this, all you nations; give ear, all
you inhabitants of the world. Alleluia. (48:2)
[SAAS]
2. Both earthborn and the sons of men,
rich and poor together. Alleluia. (48:3) [SAAS]
3. My mouth shall speak wisdom, and
the meditation of my heart, understanding.
Alleluia. (48:4) [SAAS]
4. Come, you children, listen to me; I will
teach you the fear of the Lord. Alleluia. (33:12)
[SAAS]
5. He who walks blamelessly, and works
righteousness. Alleluia. (14:2) [SAAS]
6. He who has innocent hands and a
pure heart; he who does not lift up his soul to
vanity. Alleluia. (23:4) [SAAS]
7. I proclaimed righteousness in the great
church. Alleluia. (39:10) [SAAS]
8. I did not hide Your mercy and Your
truth from the great congregation. Alleluia.
(39:11) [SAAS]
9. I did not hide Your righteousness in my
heart. Alleluia. (39:11) [SAAS]
10. I declared Your truth and Your
salvation. Alleluia. (39:11) [SAAS]

11. Δηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. Ἀλληλούϊα. (21:23)

12. Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε. Ἀλληλούϊα. (25:6)

13. Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου, καὶ δηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Ἀλληλούϊα. (25:7)

14. Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Ἀλληλούϊα. (25:8)

15. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας. Ἀλληλούϊα. (74:5)

16. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. Ἀλληλούϊα. (25:4)

17. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. Ἀλληλούϊα. (25:5)

18. Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν. Ἀλληλούϊα. (36:30)

19. Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (36:31)

20. Οἰκονομήσῃ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει. Ἀλληλούϊα. (111:5)

21. Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται. Ἀλληλούϊα. (111:7)

11. I will declare Your name to my brethren; in the midst of the church I will sing to You. Alleluia. (21:23) [SAAS]

12. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord. Alleluia. (25:6) [SAAS]

13. That I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous works. Alleluia. (25:7) [SAAS]

14. O Lord, I love the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. Alleluia. (25:8) [SAAS]

15. I said to those who transgress the law, "Do not transgress the law," and to those who sin I said, "Do not exalt yourselves." Alleluia. (74:5) [SAAS]

16. I have not sat down with vain councils, nor will I go in with those who transgress the law. Alleluia. (25:4) [SAAS]

17. I hate the assembly of evildoers, and I will not sit with the ungodly. Alleluia. (25:5) [SAAS]

18. The mouth of the righteous shall meditate on wisdom, and his tongue shall speak of judgment. Alleluia. (36:30) [SAAS]

19. The law of God is in his heart, and his steps shall not be tripped up. Alleluia. (36:31) [SAAS]

20. He will manage his words with judgment. Alleluia. (111:5) [SAAS]

21. He shall not be afraid because of an evil report. Alleluia. (111:7) [SAAS]

22. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ,
καὶ ἐλπιδεῖ ἐπ' αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (63:11)

23. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ
κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
Ἀλληλούϊα. (91:13)

24. Πευτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσει.
Ἀλληλούϊα. (91:14)

25. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου
ἀγαλλιάσονται. Ἀλληλούϊα. (131:9)

26. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ
σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί
σε. Ἀλληλούϊα. (83:5)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

22. The righteous man shall be glad in the
Lord, and shall hope in Him. Alleluia. (63:11)

[SAAS]

23. The righteous shall flourish like a
palm tree; he shall be multiplied like the cedar
in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

24. Those planted in the house of the Lord
shall blossom forth in the courts of our God.
Alleluia. (91:14) [SAAS]

25. Your priests shall clothe themselves
in righteousness; Your saints shall greatly
rejoice. Alleluia. (131:9) [SAAS]

26. Blessed are those who dwell in Your
house; they shall praise You unto ages of ages.
Alleluia. (83:5) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Let us bow in worship and adore * the
Father; likewise let us glorify * the Son; and
also let us praise * the all-holy Spirit faithfully,
* crying out in unison, * "Save us all, we
implore, all-holy Trinity."

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

We Your people now invoke the name * of
Your holy Mother entreating for us. * O Good
One, at her fervent prayers, * send to us Your
tender mercies, O Christ, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Προστάτης θερμότητος, τῆς Ἐκκλησίας
Χριστοῦ, ἐδείχθης Νικόλαε, τὰ τῶν
αἰρέσεων, διδάγματα ἄθεα, λύων σὺν
παρρησίᾳ, καὶ κανὼν ἀνεδείχθης, πᾶσιν
ὀρθοδοξίας, ὑπὲρ πάντων πρεσβεύων, τῶν
ἐφεπομένων σου θείαις, διδασκαλίαις καὶ
εἰσηγήσεσι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
καὶ ταύτας προσάγαγε, τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ,
Κυρία Πανάμωμε· λῦσον τὰς περιστάσεις,
τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, σύντριψον
μηχανίας, καὶ κατάβαλε θράσος, τῶν
ὀπλιζομένων ἀθέων, κατὰ τῶν δούλων σου.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - -

Mode 4. Come quickly.

O Nicholas, manifestly you protected
the Church * of Christ with the utmost zeal,
refuting godless beliefs * and doctrines of
heresies, * censuring them with candor. * And
for all you were clearly * Orthodoxy's rule of
faith and great intercessor * for all who would
follow your divine teachings and conferences.

[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. Come quickly.

Be swift to accept our fervent prayers,
O Lady and Queen, * and take them, all-
blameless Maiden, and present them for us *
before your own Son and God. * Rescue from
every trouble * those who run to your shelter.
* Frustrate the machinations and humble the
boldness * of the godless who against your
servants have taken arms. [SD]

Ἀντίφωνον Α΄.
Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 115.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ
οσίου αὐτοῦ. (δίς)

Στίχ. *Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;*

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ
οσίου αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

Antiphon I.
Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 115.

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one. (2)

Verse: *What shall I give back to the Lord for
all He rendered to me?*

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)

Ἰωα ι' 1-9

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς
τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ
θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα
φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν
τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν
πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ,
ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Jn. 10:1-9

The Lord said to the Jews who had come
to him, "Truly, truly, I say to you, he who
does not enter the sheepfold by the door
but climbs in by another way, that man is
a thief and a robber; but he who enters by
the door is the shepherd of the sheep. To
him the gatekeeper opens; the sheep hear his
voice, and he calls his own sheep by name
and leads them out. When he has brought
out all his own, he goes before them, and the
sheep follow him, for they know his voice. A
stranger they will not follow, but they will flee
from him, for they do not know the voice of

οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον

strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence,

ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· εὖ ἐργάτα
τοῦ ἀμπελῶνος Χριστοῦ· σὺ καὶ τὸ βάρος

and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Hierarchy,
O Lord of mercy, blot out my many offences.

[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

Well done, good and faithful servant; well
done, O laborer of the vineyard of Christ! You

τῆς ἡμέρας ἐβάστασας· σὺ καὶ τὸ δοθὲν σοι τάλαντον ἐπηύξησας, καὶ τοῖς μετὰ σὲ ἐλθοῦσιν οὐκ ἐφθόνησας. Διὸ πύλη σοι οὐρανῶν ἠνέωκται· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου, καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Ἄγιε Νικόλαε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμεου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων

bore the burden of the day, and increased the talent that was given you, and did not envy those who came after you. Therefore the portal of heaven was opened to you. Enter into the joy of you Lord, and intercede on our behalf, O Saint Nicholas. ^[SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our Father among the Saints Nicholas the Wonder-worker, Archbishop of Myra in Lycia, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only

Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν Ἁγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου
Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ, οὗ
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων
σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη
πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ Κανὼν.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ α'.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Ὡδὴν ἐπινίκιον, ἄσωμεν πάντες,
Θεῷ τῷ ποιήσαντι, θαυμαστὰ τέρατα,
βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ
ὅτι δεδόξασται. (δίσ)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σοφίας τὴν ἄβυσσον, ἡ τετοκυῖα,
σταγόνα σοφίας μοι, Πηγὴ χαριτόβρυτε,
σεμνὴ κατάπεμψον, ὕμνολογῆσαι τῶν
χαρίτων σου τὸ πέλαγος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὑμνῶ σε Πανύμνητε, ἣν ἀνυμνοῦσιν,
Ἀγγέλων τὰ τάγματα, ὡς Θεὸν κυήσασαν,

merciful Lord, hear us sinners who pray to
you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

The Canon.

From Menaion ---

CHOIR

Ode i.

Canon for the Theotokos.

Heirmos. Mode 1.

An anthem of victory let us all sing now *
to God as the One who wrought * wondrous
and portentous signs * by His exalted arm,
* and who saved Israel of old. For He is
glorified. (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O blessed Maiden, the spring that gushes
forth grace, as the Mother of the ocean of
wisdom, send down to me a drop of wisdom,
so that I might extol your sea of graces. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O all-lauded Virgin, I praise you, whom
the angelic orders extol you for giving birth to
God who is praised in song beyond measure,

τὸν ὑπερύμνητον· ὃν πᾶσα κτίσις ἀνυμνεῖ
ὅτι δεδόξασται.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Χριστὸς γεννᾶται.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπόρῳ γλώττῃ καὶ χεῖλεσιν, ἐγκώμιον
βραχὺ καὶ παράκλησιν, προσάξει τῇ σῇ
Νικόλαε, ἥκω θεομιμήτῳ ὑπεροχῇ, ἀλλ' ὡς
πλουτοδότης, τὸν Σωτῆρα καὶ Θεὸν ἴλεων
δίδου μοι.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βροτὸς ὑπάρχων οὐράνιος, ἰσάγγελος
ἐν γῇ πεφανέρωσαι, χηρῶν ἀντιλήπτωρ
μέγιστος, καὶ καταπονουμένων ἐκδικητής,
πάντων θλιβομένων, ἐν κινδύνοις βοηθός,
Πάτερ Νικόλαε.

Δόξα. Τριαδικόν.

Τριάδα σέβω τὴν ἄκτιστον, Πατέρα
καὶ Υἱὸν σὺν τῷ Πνεύματι, οὐσίαν ἀπλὴν
Θεότητα, φύσιν μὴ τεμνομένην οὐσιωδῶς,
τρεῖς τὰς ὑποστάσεις, διαιρῶν προσωπικῶς,
καὶ καθ' ὑπόστασιν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ἀσπόρως Λόγον συνείληφας, τὸν ἕνα
τῆς Τριάδος Πανάχραντε, καὶ τοῦτον σαρκὶ
γεγέννηκας, μείνασα μετὰ τόκον ὥσπερ τὸ
πρίν, τοῦτον ὡς Υἱόν σου, καὶ Θεὸν ὑπὲρ
ἡμῶν αἰεὶ ἰκέτευε.

Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

and whom all creations extols, for He is
glorified. [SD]

Canon 2 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (Christ is born.)

Saint of God, intercede for us.

I come before you, Nicholas, / for your
greatness is divine. / My tongue and lips are
not equal to offer you even a short hymn of
praise. / But you are the giver of riches: // Give
me the Savior and God of mercies! [OCA]

Saint of God, intercede for us.

You appeared on earth as the equal of the
angels, / heavenly mortal, Father Nicholas. /
You were a great protector of widows, / an
avenger of the oppressed, // and a help in
danger for all the afflicted. [OCA]

Glory. For the Trinity.

I venerate the uncreated Trinity, / Father,
Son and Spirit, / simple essence and divinity, //
three Persons whose nature is not severed in
substance. [OCA]

Both now. Theotokion.

You conceived the Word, undefiled
one, / and gave birth to Him in the flesh /
while remaining after childbirth as you were
before. / Since He is your son and God, // ever
pray to Him on our behalf. [OCA]

Ode i. Katavasia. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all
you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Ὦδὴ γ'.**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.****Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.**

Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου, εἰς τὸ
θέλημά σου Χριστέ ὁ Θεός, ὁ ἐφ' ὑδάτων
οὐρανόν, στερέωσας τὸν δεύτερον,
καὶ ἐδράσας ἐν τοῖς ὕδασι, τὴν γῆν
Παντοδύναμε. (δίς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ οὐρανὸς ὁ καθαρώτατος, τὸ τοῦ
Βασιλέως ἀνάκτορον, ὁ χαριτόπνους
ἀληθῶς, καὶ εὐώδης Παράδεισος, ἡ ἐλπίς
Χριστιανῶν, ἡ Θεοτόκος ὑμνεῖσθω μοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λόγω τὸν Λόγον ἀπεκύησας, τὸν τῷ
λόγω πᾶσαν πρὸς ὑπαρξιν, παραγαγόντα
λογικὴν, φύσιν ἅμα καὶ ἄλογον, ἀλογίας
ἐκλυτρουμένον, βροτοὺς Παντευλόγητε.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.**Ἦχος α'. Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δέλτον ἐν καρδίᾳ, κεκτημένος θεόφρον
πολλῶν ἀρετῶν, ἐγγεγραμμένην ἀθανάτῳ,
καὶ ἀχράντῳ δακτύλῳ, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ
Νικόλαε, ὑπὲρ κηρίον καὶ μέλι γλυκύ,
στάσεις ἐν τοῖς λόγοις σου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐδειξεν ἡ χάρις, ἐπὶ σὲ παραδόξως
τὰ θαύματα· ἡ φαιδρὰ γάρ σου πολιτεία,
ὦ Νικόλαε ὄντως, χρυσοῦ παντός
τηλαυγέστερον, ὑπεραστράπτει καὶ λάμπει
ψυχαῖς, αἰγληθεῖς Πνεύματος.

Ode iii.**Canon for the Theotokos.****Heirmos. Mode 1.**

Firmly established be my heart, O Christ,
* in Your holy will, O my Lord and God.
* Heaven of heaven was made firm * over
waters by You, O Word. * You established on
the waters * the earth, O Almighty One. (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

I extol the Theotokos, the clearest heaven,
the palace of the King, the fragrant Garden of
Paradise, indeed scented with grace, the hope
of Christians. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O all-blessed Virgin, by a word, you gave
birth to the Word, who by a word brought all
rational and irrational nature into being, and
who rescues humanity from irrationality. [SD]

Canon 2 for the Saint.**Mode 1. N/M (To the Son, begotten.)**

Saint of God, intercede for us.

Divinely wise one, /you acquired a tablet
in your heart/inscribed with many virtues/
by the immortal and all-pure finger of Christ
your God. / And from your words, // You let
fall a sweetness sweeter than honey and the
honeycomb! [OCA]

Saint of God, intercede for us.

Grace has shown forth wonders in you! /
for the radiance of your way of life, Nicholas, /
is indeed brighter than any gold, // and it
enlightens souls with the radiance of the Spirit
of God. [OCA]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἰλεως γενοῦ μοι, Παναγία Τριάς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐν ἀμέτροις πλημμελείαις,
ρύπωθέντι τῷ βίῳ, Πατὴρ, ὁ Υἱός, Πνεῦμα
τὸ ζῶν, διατηροῦσά με πάντοθεν καὶ αἰεί,
ἄτρωτον ἐκ θλίψεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νέμοις Θεοτόκε, σωτηρίας ἐλπίδα τοῖς
δούλοις σου, καὶ ἐν ἀνάγκαις καὶ κινδύνοις,
ταχυδρόμοις πρεσβείαις, φρουρεῖν, βοηθεῖν
παράστηθι· σὺ γὰρ τὸ κλέος ἡμῶν τῶν
πιστῶν, πέλεις θεονύμφευτε.

Ὠδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

Glory. **For the Trinity.**

My life has been polluted by
immeasurable faults;/be merciful to me, our
God,/all-holy Trinity, Father, Son and living
Spirit. //keep me ever safe from affliction. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

You give your servants hope of salvation
Theotokos!/Be present with your speedy
intercessions/to guard and keep us in
necessities and dangers, //for you, Bride of
God, are the glory of the faithful! [OCA]

Ode iii. Katavasia. Mode 1.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ποταμὸν ἱαμάτων ὑπερχειλῇ, καὶ
πηγὴν σε θαυμάτων ἀνελλιπῇ, ἔδειξε
Νικόλαε, τοῦ ἐλέους ἡ ἄβυσσος· οἱ γὰρ
βαρεῖαις νόσοις, πικρῶς πιεζόμενοι, καὶ
συμφοραῖς τοῦ βίου, δεινῶς ἐταζόμενοι,
πάσης ἀθυμίας, ἀκεσώδυνον ὄντως,
εὐρίσκουσι φάρμακον, τὴν θερμὴν σου
ἀντίληψιν· διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι· Πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν
δώρησασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον ἐν σῇ γαστρὶ,
συλλαβοῦσα ἀφράστως Μήτηρ Θεοῦ,
τῷ κόσμῳ ἐκύησας, τὸν τὸν κόσμον
κατέχοντα, καὶ ἐν ἀγκάλαις ἔσχες, τὸν
πάντα συνέχοντα, τὸν τροφοδότην πάντων,
καὶ πλάστην καὶ Κύριον. Ὅθεν δυσωπῶ σε,
Παναγία Παρθέने, ῥυσθῆναι πταισμάτων
μου, ὅταν μέλλω παρίστασθαι, πρὸ
προσώπου τοῦ Κτίστου μου. Δέσποινα
Παρθέने ἀγνή τὴν σὴν βοήθειαν τότε μοι
δώρησαι· καὶ γὰρ δύνασαι, ὅσα θέλεις
πανύμνητε.

Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)

The depth of mercy has revealed you,
Nicholas, / as a river flowing over with
healing and a fountain of unending wonders! /
Those who are bitterly weighed down by
disease and afflicted in life, / find indeed
in your warm protection a cure for all
faintheartedness! / Therefore we cry aloud to
you: / Intercede with Christ our God for the
remission of sins / of all those who keep with
love the feast of your holy memory! [OCA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. Automelon.

By conceiving the Wisdom and Word of
God * in your womb inexplicably, Mother
of God, * for the world's sake you carried
Him who has the whole world in His hand,
* and in your arms you held Him who
holds together the universe, * which He
provides with food, as its Creator and Lord.
* Therefore, O all-holy Virgin Mary, I pray
you, * that I be forgiven of my offences when
I shall stand before Him who created me. *
O all-lauded Lady most pure, I implore you
to assist me in that hour. * I am sure you can
accomplish whatever you wish. [SD]

Τοῦ Μηναιίου ---

Ὦδὴ δ'.**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.****Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.**

Ἐν Πνεύματι προβλέπων Προφῆτα
 Ἀββακούμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν
 ἐκήρυττες βοῶν, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη
 ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν
 ἀναδειχθήσῃ. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.
 (δίζ)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου μὲν αἰτία, ἡ Εὐὰ τοῖς βροτοῖς,
 συμβουλία ὄφρων, γεγέννηται Ἀγνή, σὺ
 δὲ Παρθένη τεκοῦσα λόγῳ τὸν Λόγον,
 ἀθανασίας καὶ ζωῆς πρόξενος ὥφθης· ὅθεν
 ἐπαξίως ὑμνοῦμέν σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν πνεύματι Προφῆται, προεῖδόν σε
 Ἀγνή, Ὅρος, Πύλην, Τράπεζαν, ἁγίαν
 Κιβωτόν, Λυχνίαν θρόνον ζωῆς, Στάμνον
 καὶ Κλίνην, Θεοῦ Μητέρα, ἐν συμβόλοις σε
 δηλοῦντες, ὧν ἡμεῖς ὁρῶμεν τὴν ἑκβασιν.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος α'. Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ κλῆσις μου μόνη ἀληθῶς, ἐν πάσαις
 τῶν ἐχθρῶν βουλαῖς, προσκαλουμένη
 θᾶπτον ῥύεται, τοὺς κράζοντάς σοι θερμῶς,
 Ἰερὲ Νικόλαε. Ὡς πρὶν στρατηλάτας
 ἐλυτρώσω, διάσωσον καὶ ἡμᾶς, πάσης ἐκ
 δεινῆς περιστάσεως.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θρόνῳ παριστάμενος Θεοῦ, πρεσβεύειν
 ἐκτενῶς σοφέ, μὴ διαλίπῃς ὑπὲρ πάντων

From Menaion ---

Ode iv.**Canon for the Theotokos.****Heirmos. Mode 1.**

When you, Prophet Habbakuk,
 inspired had foreseen * the incarnation
 of the Word, you shouted and declared,
 * "In the approaching years You shall be
 acknowledged; * You will be revealed when
 the time comes. * Glory to Your power, O
 Lord." (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Eve became the cause of death for
 humanity, when she accepted the serpent's
 advice. But you, O Virgin, became the cause
 of immortality and life, when you accepted
 the Angel's word and gave birth to the Word.
 Therefore we rightly extol you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Virgin, the inspired Prophets
 foresaw you as Mountain, Gate, Table, holy
 Ark, Lamp-stand, throne of life, Jar, Bed,
 and Mother of God. They pointed to you in
 symbols, and we see their fulfillment. [SD]

Canon 2 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (Jesse's root.)

Saint of God, intercede for us.

Just calling on your name, holy Nicholas,/
 delivers swiftly from all the purposes of the
 enemy, / those who cry to you with fervor. / As
 you delivered the soldiers, // so now preserve
 us from every calamity. [OCA]

Saint of God, intercede for us.

As you stand before the throne of God, /
 wise wonder-worker, Nicholas, / do not cease

ύμῶν, τῶν σῶν πιστῶν οἰκετῶν, θαυμαστὲ
Νικόλαε, ἵνα τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου,
ῥυσθῶμεν καὶ ἐξ ἐχθρῶν, γνώμης πονηρᾶς
καὶ κακώσεως.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀνάρχου θεότητος ἀρχήν, Πατέρα καὶ
Υἱὸν τιμῶ, καὶ Πνεῦμα σέβω τὸ πανάγιον,
τὴν πάντων παντουργικὴν, ἐνιαίαν
ἄτμητον, τρισὶ χαρακτῆρσι καὶ προσώποις,
δηρημένην ἀεὶ, μίαν Βασιλείαν ἀμέριστον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὺ ὄντως ἐπέκεινα βροτῶν, Ἀγγέλων
τε ὑπέρτιμος, θεογεννητορ Κόρη πέφνησας·
τὸν πάντων γὰρ Ποιητὴν, ἐν γαστρὶ
συνείληφας, σάρκα ὑλικὴν ἡμφιεσμένον,
τεκοῦσα δίχα σπορᾶς. Ὡ καινοπρεποῦς
θεωρήματος!

Ὠδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός,
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
δυνάμει σου, Κύριε.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὠδὴ ε'.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Τὸ φαεινὸν ἡμῖν ἐξανάτειλον, φῶς τὸ
ἀπρόσιτον, τοῖς ὀρθρίζουσιν ἐπὶ τὰ κρίματα,
τῶν ἐντολῶν σου, Δεσπότη φιλόανθρωπε,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

to intercede for us, your faithful servants,/
that we may be delivered from eternal fire
and the enemy, // from the counsels of evil and
wickedness. [OCA]

Glory. **For the Trinity.**

I honor the might of the unoriginate
Divinity, / and I venerate the Father, Son and
all-holy Spirit, / the Creator of all who is truly
One, // undivided, yet ever three Persons! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

You, Maiden and Theotokos, / were
alone more honorable than mortal men and
angels. / For you conceived the Creator in
your womb, incarnate, // and gave birth to
Him wondrously without seed. [OCA]

Ode iv. Katavasia. Mode 1.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
and You its flower blossomed forth, * from the
Virgin who by Habakkuk prophetically once
was called * overshadowed, dense mountain.
* From her who knew not man You came
incarnate, * the immaterial God. * Glory to
Your power, O Lord. [SD]

From Menaion ---

Ode v.

Canon for the Theotokos.

Heirmos. Mode 1.

Let Your radiant and unapproachable *
light rise like dawn on us, * who rise early
in the morning to observe * the judgments
of Your commands, O Christ our God * our
Master who loves mankind. (2) [SD]

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς Κιβωτὸς Σεμνὴ ἀγιάσματος, καὶ ὡς πυρίμορφος θρόνος ἅγιος, καὶ ὡς Παλάτιον ἡγιασμένον, Δέσποινα ἐχώρησας, Θεὸν Παντοκράτορα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μήτηρ ἀπειράνδρως ἐν παρθένοις σύ, αὖθις Παρθένος δέ, ἐν μητράσι μόνη Πάναγνε ἀρρήτως ὥφθης· Θεὸν γὰρ ἐγέννησας, τὸν φύσεις ἀμείβοντα.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Θεὸς ὢν εἰρήνης.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κηρύττει σου Πάτερ, τὰ θαύματα νῦν, ἢ Μυρέων μεγίστη μητρόπολις, Λυκίων ἐπαρχία τε, καὶ πᾶσαι πατριαί, τὰς σὰς τερατουργίας, δι' ὧν πάντας ἐκ πόνων, θλιβερῶν ἐλυτρώσω, ἀξιοθαύμαστε Νικόλαε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λιμὴν τῶν χηρῶν, καὶ Πατὴρ τῶν ὀρφανῶν, βοηθὸς τῶν ἐν θλίψει πανάριστος, πενθούντων παραμύθιον, ποιμὴν καὶ ὁδηγός, πάντων τῶν πλανωμένων, Νικόλαε ὑπάρχων, καὶ ἡμᾶς ἐκ κινδύνων, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἀπολύτρωσαι.

Δόξα. Τριαδικόν.

Συνάναρχα τρία, ὁμόθρονα μέν, ἀμερίστου μιᾶς δὲ Θεότητος, δοξάζω αὐτεξούσια, τὰ πρόσωπα σαφῶς, δι' ἧς ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, παρήχθην εἰς τὸ εἶναι, σὺν Ἀγγέλοις κραυγάζων, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ Κύριε.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O blessed Lady, as an Ark of holiness, and as a holy fiery throne, and as a sanctified Palace, you contained God the Ruler over all.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O only all-pure Lady, ineffably you are among virgins a perpetually virgin Mother, and among mothers a Virgin. For you gave birth to God who shares in both natures. [SD]

Canon 2 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (God of peace.)

Saint of God, intercede for us.

Father, the great city of Myra now proclaims your miracles;/ the diocese of Lysia and all the world/tell of the wonders you worked./Through them, honorable Nicholas,//you delivered all mankind from distress and affliction. [OCA]

Saint of God, intercede for us.

You are a haven for widows and father of orphans, Nicholas,/the best help in affliction,/ a comfort for those who mourn,/ a shepherd and guide for those who have gone astray./ Therefore, by your intercessions,// deliver us also from danger! [OCA]

Glory. For the Trinity.

I glorify the Three without beginning,/ sovereign Persons on one throne of the undivided Godhead./Through Him, that which was not has come to be,/and I cry with the angels://Holy, Holy, Holy are You, O Lord! [OCA]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Βροτῶν σωτηρία, καὶ πάντων ἐλπίς,
ἡ προφθάνουσα τάχος καὶ σφύζουσα,
οἰκτείρησον καὶ νῦν ἡμᾶς, βοῶμέν σοι
Ἀγνή, τοὺς σὲ προσκαλουμένους, αἰεὶ ἐν
περιστάσει· προστασίαν γὰρ ἡμεῖς, μετὰ
Θεὸν ἄλλην οὐκ ἔχομεν.

Ὦδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἀγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὦδὴ ζ΄.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, ἐκμιμούμενος
βοῶ, τὴν ζωὴν μου ἀγαθέ, ἐλευθέρωσον
φθορᾶς, καὶ σῶσόν με, Σωτὴρ τοῦ κόσμου
κράζοντα, δόξα σοι. (δίς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασία τῶν πιστῶν, ἀθυμούντων
χαρμονή, εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς, ἔμπλησον
πνευματικῆς, τοὺς δούλους σου, τοὺς
πεποιθότας τῇ προστασίᾳ σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οὐρανὸς ὁ λογικὸς, ὁ Ναὸς ὁ καθαρὸς,
ἡ ἁγία Κιβωτός, ὁ τερπνότατος Θεοῦ,
Παράδεισος, ἐν ᾧ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
ὑμνείσθω μοι.

Both now. **Theotokion.**

You are the salvation of mortal men and
the hope of all, / you are swift to be present
and to save. / Take pity now on those who cry
aloud to you, pure one, / for we call on you
in our distress: // After God, we have no other
advocate but you! [OCA]

Ode v. Katavasia. Mode 1.

God of peace and Father of mercies,
Your Son * You have sent unto us as Your
messenger, * the Angel of great counsel who
is granting peace. * Therefore having been
guided to the light of godly knowledge, *
waking from the night to dawn, we sing Your
glory, O Lover of man. [SD]

From Menaion - - -

Ode vi.

Canon for the Theotokos.

Heirmos. Mode 1.

Imitating the inspired Prophet Jonah in
the whale, * I cry out to You, O Lord, * "From
destruction free my life * and save me, I pray *
to You, O Savior of the world. Glory to You!"

(2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O protector of the faithful, joy of the
depressed, fill your servants with gladness
and spiritual joy; they trust in your protection.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I extol the rational heaven, the pure
Temple, the holy Ark, the delightful Paradise
of God, in which is the tree of life. [SD]

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Σπλάγχνων Ἰωνᾶν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νέος Ἀβραάμ, ἐδείχθης Νικόλαε,
ὡς μονογενῇ υἱὸν προσάξας τὸν νοῦν,
τῷ Δεσπότη σου, ἀναιμάκτους θυσίας
προσφέρων αἰεὶ, κἀντεῦθεν εὐλογήθης ὡς
φιλόξενος, Πάτερ, καὶ Τριάδος γέγονας,
οἰκητήριον θεῖον καὶ ἁμωμον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ξένα καὶ φορικτά, ἐργάζῃ τεράστια,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν,
κινδυνεύουσι, ταχυδρόμοις λιταῖς
ἐφιστάμενος, ἀσθενούντων ἰατρός, καὶ
πτωχευόντων τροφεύς, νίκης τε λαοῦ
φερώνυμος, τοῦ πιστοῦ κατ' ἐχθρῶν
ἀναδέδειξαι.

Δόξα. Τριαδικόν.

Σέβω καὶ τιμῶ, Τριάδα ἀμέριστον,
προσώποις τρισὶ διαιρουμένην αἰεὶ,
ἐνούμενην δέ, τῇ οὐσίᾳ καὶ φύσει ὡς μίαν
ἀρχήν, τὸν Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα
Ἅγιον, πάντων κραταιῶς δεσπόζουσιν, καὶ
τὸ πᾶν συντηροῦσιν ὡς βούλεται.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Κλίνας οὐρανούς, ἐν μήτρᾳ σου
Πάναγνε, Χριστὸς βουληθεὶς, ὅλος
ἐσκήνωσεν· οὐ γὰρ ἔφερε, τῶν ιδίων
χειρῶν τὸ πλαστούργημα, καθορᾶν ὑπὸ
τοῦ πλάνου τυραννούμενον, ἦλθε δὲ ἐν
δούλου σχήματι, τὸ ἀνθρώπινον γένος
λυτρώσασθαι.

Canon 2 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (Such as it received.)

Saint of God, intercede for us.

Holy Nicholas, you are revealed as a
new Abraham, / for you brought your mind
to your Master / as an only-begotten son for
sacrifice, / continually offering a bloodless
holocaust. / And as Abraham, you were
blessed for your hospitality, / becoming the
divine dwelling of the Holy Trinity, // all-
immaculate Father! [OCA]

Saint of God, intercede for us.

Nicholas, you have wrought strange
and fearful wonders / throughout the world
and far off upon the sea, / protecting those
in danger with your swift prayers, / healing
the sick and feeding the poor! / You were a
worthy bearer of your name, // showing the
holy people to be victorious against their
enemies! [OCA]

Glory. For the Trinity.

I venerate and honor the undivided
Trinity / ever divided in three Persons, / yet
one in essence and in nature; / one single
sovereignty: Father Son and Holy Spirit, /
ruling with power over all things, // and
preserving all creation as He desires. [OCA]

Both now. Theotokion.

Christ bowed the heavens by His Own
will, / and came to dwell entirely in your
womb, all-holy Virgin! / For He could not
bear to look upon the work of His Own
hands / held under the rule of the deceiver. //
Therefore He came in the form of a Servant to
save mankind. [OCA]

Ὡδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευ ἀπήμαντον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἐν τοῖς Μύροις Ἄγιε, ἱερουργὸς
ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ
Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν
σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ

Ode vi. Katavasia. Mode 1.

Such as it received * Jonah as an embryo,
the sea beast disgorged him from its bowels
intact. * With the Virgin, though, when the
Logos had dwelt in her taking on flesh, *
He came forth from her preserving her yet
incorrupt. * For from her no fluxion suffered
He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 3. On this day.

You became the minister of sacred
mysteries in Myra, * holy father Nicholas.
Fulfilling Christ's holy Gospel, * you laid
down your very soul for your people, * and

τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Ὁ Οἶκος.

Ἀνυμνήσωμεν νῦν τὸν Ἱεράρχην ἄσμασι, τὸν ἐν Μύροις λαοὶ ποιμένα καὶ διδάσκαλον, ἵνα ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ ἐλλαμφθῶμεν· ἰδοὺ γὰρ ὥφθη ὁλος καθάριστος, ἀκήρατος πνεύματι, Χριστῷ προσάγων θυσίαν ἁμωμον, τὴν εἰλικρινῇ καὶ Θεῷ εὐπρόσδεκτον, ὡς ἱερεὺς κεκαθαρμένος τῇ ψυχῇ καὶ τῇ σαρκί· ὅθεν ὑπάρχει ἀληθῶς, τῆς Ἐκκλησίας προστάτης, καὶ ὑπέρμαχος ταύτης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ Θαυματοργοῦ.

Μνήμη τοῦ ἁγίου Νεομάρτυρος Νικολάου, τοῦ Καραμάνου, τοῦ ἐν Σμύρνη μαρτυρήσαντος ἐν ἔτει ,αχνζ'.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου - -

Ὦδὴ ζ'.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Ἡ κάμινος Σωτὴρ ἐδροσίζετο, οἱ Παῖδες δὲ χορεύοντες ἔψαλλον, Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν. (δίς)

you saved those who were innocent from dying. * For this reason you were hallowed as a great mystic * of the divine grace of God. [SD]

Oikos.

Let us now with songs extol the Hierarchy, O people, that shepherd and teacher in Myra, so that by his intercession we may be illumined. Behold, he appeared completely pure, incorrupt in spirit, offering to Christ a blameless sacrifice, sincere, acceptable to God, as a priest purified in soul and body. Therefore he is truly the Church's protector and her champion, as a great mystic of the divine grace of God. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On December 6, we commemorate our Father among the saints Nicholas the Wonder-worker, Archbishop of Myra in Lycia.

On this day we also commemorate the holy Neo-martyr Nicholas of Caramania, who witnessed in Smyrna in the year 1657.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

From Menaion - -

Ode vii.

Canon for the Theotokos.

Heirmos. Mode 1.

O Savior, as the furnace was cooled with due, * the Servants who were in it sang praise to You, "O Lord and God of our fathers, blessed are You!" (2) [SD]

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Ὑψιστος Παράδεισον ἔμψυχον,
Παστάδα τε Ἀγνή χαριτόπλοκον,
χρυσόμορφον Πορφύραν, καὶ Οὐρανὸν σε
ἀνέδειξε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στερέωσον τὸν νοῦν μου τρεπόμενον,
τὸν λογισμόν κλονούμενον ἔδρασον
ἐν ἀσαλεύτῳ με πέτρα, τῇ σῇ σκέπη
Μητροπάρθενε.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος α'. Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Παντοίων χαλεπῶν τε νοσημάτων,
ιατρὸς πανάριστος Πάτερ Νικόλαε,
φανείς, τῆς ψυχῆς μου τὴν ἀσθένειαν,
ιασάμενος παράσχου εὐρωστίαν βοᾶν· Ὁ
τῶν Πατέρων, Θεός εὐλογητὸς εἶ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥυσάμενος τοὺς πάλαι στρατηλάτας,
ἐκ θανάτου Ἄγιε τούτους διήγειρας, ὕμνεῖν,
καὶ δοξάζειν τὸν Σωτῆρα Χριστόν, μετὰ
πίστεως θερμῆς καὶ ἀνακραζέειν σοι· Σὲ
ἀνευφημοῦμεν, σοφὲ ὡς εὐεργέτην.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάς σὲ ἀνυμνοῦμεν τρισαγία, καὶ
Μονὰς τριλαμπεστάτη ὁμοούσιε, Πατὴρ
ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα Ἅγιον· ἐν οἷς πάντες
βαπτισθέντες ἀναμέλπομεν· Ὁ τῶν
Πατέρων, Θεός εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ πάντων δεχομένη τὰς δεήσεις,
Θεοτόκε πρέσβευε, τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ,
λυτρωθῆναι τῆς κολάσεως, τοὺς τιμῶντάς

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Virgin, the Most High God
showed you to be a living Paradise, a grace-
woven and gold-embroidered royal purple
robe, and heaven. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin Mother, strengthen my mind
when it turns, and when my thinking is
shaken stabilize me on the unshaken rock of
your protection. [SD]

Canon 2 for the Saint.

From Menaion - -

Mode 1. N/M (*The Servants nurtured.*)

Saint of God, intercede for us.

You revealed yourself, Father Nicholas/
as a noble physician of a multitude of
destroying sickness:/Heal the infirmity of my
soul and grant me health to cry://Blessed are
You, the God of our fathers! [OCA]

Saint of God, intercede for us.

In days of old, you delivered the soldiers
from death,/and raised them to praise and
glorify the Savior Christ!/With warm faith
they also cry to you://we praise you, Father
Nicholas, as our wise benefactor! [OCA]

Glory. **For the Trinity.**

I sing Your praises, all-holy Trinity:/
One, single essence shining in three Persons:/
Father, Son and Holy Spirit,/in Whom all we
who are baptized sing://Blessed are You, the
God of our fathers! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

As you accept the prayers of all,
Theotokos,/intercede with your Son and God
for those who truly honor you,/and who cry

σε κυρίως καὶ κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὠδὴ η'.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Ὅν φρίττουσιν Ἄγγελοι, καὶ πᾶσαι
στρατιαί, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε
ιερεῖς, δοξάσατε Παῖδες, εὐλογεῖτε λαοί, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς ἔμψυχος θάλαμος, καὶ ἔμπνους
άλουργίς, χλαμὺς ἀλουργόχροος, τῷ
πάντων Βασιλεῖ, ἐδείχθης Παρθένε, καὶ
πορφύρεα ἐξ ἧς, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη, τοῦ
θεανθρώπου Λόγου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Συνέλαβες Ἀχραντε, τὸν ἄπασαν δρακί,
τὴν κτίσιν συνέχοντα, ὡς Κτίστην καὶ Θεόν,
ἀρρήτως ἀφράστως, δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς,
βροτὸν γεγονότα, καὶ ὁ ἦν μὴ ἐκστάντα.

Κανὼν Β' τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος α'. Θαύματος ὑπερφουῶς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τάγματα Πατριαρχῶν καὶ Ἀποστόλων,
ἱερέων τε Μαρτύρων δῆμοι, Προφητῶν

for their salvation: // Blessed are You, the God
of our fathers! [OCA]

Ode vii. Katavasia. Mode 1.

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

From Menaion - -

Ode viii.

Canon for the Theotokos.

Heirmos. Mode 1.

To Him, the Creator and the Lord, at
whom all hosts * and armies of Angels
shudder, sing a hymn of praise, * you priests,
and you Servants, glorify Him and bless, *
and exalt Him beyond measure, unto all the
ages. (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin, we see you as a soul-endowed
bridal chamber and a living crimson robe, the
scarlet mantle of the King of all, and the royal
purple, from which was woven the flesh of
the Logos, who is God and man. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You, O immaculate Virgin, conceived
the Creator and God, who in His hand holds
all creation. For our sake He ineffably and
inexpressibly became a mortal like us, yet He
did not depart from what He was. [SD]

Canon 2 for the Saint.

From Menaion - -

Mode 1. N/M (Babylon's bedewing furnace.)

Saint of God, intercede for us.

The companies of patriarchs and
apostles, / the assembly of martyrs and

ὁ σύλλογος, ἅπας δῆμος τῶν Ἀσκητῶν,
μακαρίζουσι τὴν θεϊαν πολιτείαν σου· μεθ'
ὧν καὶ ἡμεῖς παρακαλοῦμέν σε· Μὴ ἐλλίπης
δυσωπῶν ἀεὶ τὸν Κύριον, διαφυλαχθῆναι,
ἡμᾶς ἐκ πάσης βλάβης.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑψιστε Παμβασιλεῦ μεγαλοκράτορ,
ταῖς εὐχαῖς τοῦ Ὁσίου ποιμένου, τὴν ζωὴν
εἰρήνευσον, πάντων Λόγε Χριστιανῶν,
χορηγῶν κατὰ βαρβάρων εὐσεβεῖ βασιλεῖ,
τὴν νίκην καὶ τὴν ἰσχὺν δεόμεθα, ἵνα
πάντες ἀεὶ ὑμνῶμεν τὸ κράτος σου, καὶ
ὑπερυψώμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ζωὴν καὶ ζωὰς καὶ ἓν καὶ τρία φῶτα,
τὴν Τριάδα πιστῶς ἀνυμνοῦμεν, πατρικαῖς
ἐπόμενοι θεαῖς ὄντως ταῖς διδασκαῖς, τὸν
Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, μεθ'
ὧν εὐσεβοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω
ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πράγματος ξενοπρεποῦς ἡ Βάτος
τύπον, προεικόνισεν ἄχραντε Κόρη,
καιομένη ἄφλεκτος, πάλαι ὄρει ἐν τῷ Σινᾷ,
τὸ Μυστήριον τοῦ τόκου σου προγράφουσα·
τὸ πῦρ γὰρ ἐν σοὶ τὸ τῆς Θεότητος,
ἐνοικῆσαν, ἀλώβητόν σε τετήρηκε· διὸ σε
ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ

gathering of prophets,/the whole army of
ascetics unite/and call your divine way of
life blessed!/We join them to call out to you:/
Never cease to pray to the Lord for us//that
we may be delivered from all harm! [OCA]

Saint of God, intercede for us.

Most high and almighty King of all,/
grant peace to the lives of all Christians/
through the prayers of Your holy shepherd./
Lead them, we pray, Word, against their
enemies,/give them victory and strength//
that we may praise Your power and exalt it
above all forever! [OCA]

Glory. **For the Trinity.**

We praise the Trinity in faith:/the Life
and lives, One in three Lights:/Father Son
and Holy Spirit/as we follow the divine
teaching of the Fathers./Together with them
we sing in reverence://Let the creation bless
the Lord and exalt Him above all forever! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

In ancient times, the bush that strangely
burned but was not consumed/ prefigured
the mystery of your child-bearing, undefiled
Maiden:/For in you the fire of divinity came
to dwell/while keeping you unharmed.//
Therefore we praise you forever! [OCA]

Ode viii. Katavasia. Mode 1.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the
image * of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the

ἀννυνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation
bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
supremely to the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὦδὴ θ'.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Τὴν ζωοδόχον πηγὴν τὴν ἀέναον,
τὴν φωτοφόρον λυχνίαν τὴν πάγχρυσον,
τὸν ναὸν τὸν ἐμψυχον, τὴν σκηνὴν τὴν
ἄχραντον, τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς τὴν
πλατυτέραν, τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις
τιμήσωμεν. (δίς)

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Ode ix.

Canon for the Theotokos.

From Menaion - -

Heirmos. Mode 1.

A spring, abundantly flowing, that hosted
life, * a golden lamp-stand that bore the
unwaning Light, * living Temple, and all pure
* tabernacle symbolize * the Theotokos, who
is said to be wider * than earth and heaven.
With hymns let us honor her. (2) [SD]

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ρεῖθρῳ τῆς σῆς με κατάρδευσον
χάριτος, τῶν συμφορῶν τῷ φλογμῷ
φλογιζόμενον, καὶ δεινῶς τηκόμενον, Πηγῇ
χαριτόβρυτε, τὸν Ποταμὸν ἢ τεκοῦσα τῶν
χαρίτων, ἐξ οὗ ὁ πίνων διψήσει οὐδέποτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς τοῦ Νυμφίου ὠραῖον τε θάλαμον,
ὥς τοῦ Δεσπότης Παλάτιον ἔμψυχον,
ὥς Πορφύραν πάγχρυσον, καὶ τερπνὸν
Ἀνάκτορον, τοῦ Χριστοῦ Δέσποινα πάντων,
καθικετεύοντά σε σῶσόν με.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Μυστήριον ξένον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χορεύσατε πνεύματι, πάντες φιλέοργοι,
οὐρανοὶ εὐφραίνεσθε, Ὅρη τε καὶ Βουνοί,
Ἐκκλησίαι, καὶ Παρθένων, Ἀσκητῶν
τε χοροί, φαιδρῶς ἐν τῇ μνήμῃ τοῦ
Παμμακάρο, ἐν ἣ συνελθόντες, τὸν
Σωτῆρα μεγαλύνωμεν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ψαλάτωσαν ὕμνοις, τὰ πέρατα ἅπαντα,
ἐγκωμίων στέμμασι, πάντες τὴν κορυφὴν
Νικολάου, τοῦ θείου κοσμοῦντες σαφῶς,
τοῦ θεράποντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, δι' οὗ ἐκ
παθῶν τε καὶ κινδύνων λυτρωθείμεν.

Δόξα. Τριαδικόν.

Ἐνίζεται ὁμοουσίῳ θελήματι, ἡ Τριάς
μερίζεται, πάλιν προσωπικῶς ἀμερίστως,
συντηροῦσα τὸ κράτος αἰεὶ, ὁ Πατὴρ, ὁ Υἱὸς
καὶ Πνεῦμα τὸ ζῶν, ὁ εἷς τρισυπόστατος
Θεός, ὃν μεγαλύνομεν.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O grace-streaming fountain that brought
forth the River of Graces, from which they
who drink shall never thirst, rain on me with
the stream of your grace, for I am tragically
melting, scorched in the flame of calamities.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I entreat you, save me, O Lady of all, the
Bridegroom's beautiful bridal chamber, the
Master's living palace, the gold-embroidered
purple mantle, and the delightful royal
dwelling of Christ. [SD]

Canon 2 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (I see here a strange.)

Saint of God, intercede for us.

All lovers of the feasts, rejoice in spirit,/
mountains and valleys, Churches and choirs
of ascetics,/ celebrate the memorial of the all-
blessed saint:/ As we come together with joy
today //let us magnify the Savior! [OCA]

Saint of God, intercede for us.

All the ends of the earth, sing unending
hymns/and adorn the head of Nicholas with
wreaths of praise!/He is the well-pleasing
servant of Christ our God, //through whom
we are delivered from passion and anger. [OCA]

Glory. For the Trinity.

The Trinity is united by one
consubstantial will/while divided in
Persons./Yet again, it is undivided/while
preserving the Father, Son and Living Spirit:/

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Διέσωσται πᾶσα, ἡ κτίσις τῷ τόκῳ σου,
καὶ ἀφεῖλε Κύριος, θρῆνον καὶ ὀδυρμόν, καὶ
πᾶν δάκρυον, ἐκ παντὸς προσώπου Ἀγνῆ,
Θεοτόκε παναμώμητε ἐν σοί, καὶ ἡμεῖς τὰς
ὀφειλάς ἀποδιδόαμεν.

Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παρὰδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

One Sovereignty and One God, // the Three
Persons Whom we magnify! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

All of creation is saved by your
childbearing! // Through it, the Lord has
removed weeping, sorrow and tears from all
faces. // Spotless Theotokos, we rightly praise
you! [OCA]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τὸν μέγαν ἀρχιποίμενα, καὶ Ἱεράρχην
ἀπαντες, τὸν πρόεδρον τῶν Μυρέων,
Νικόλαον εὐφημοῦμεν· πολλοὺς γὰρ
ἄνδρας ἔσωσεν, ἀδίκως θνήσκειν
μέλλοντας, καὶ Βασιλεῖ ὀπτάνεται, σὺν
Ἀβλαβίῳ κατ' ὄναρ, λύων τὴν ἄδικον
ψῆφον.

Ἔτερον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Μεγάλως σε ἐδόξασεν, ἐν θαύμασιν ὁ
Κύριος, καὶ ζῶντα καὶ μετὰ τέλος, Νικόλαε
Ἱεράρχα· τίς γὰρ ἐξ ὅλης πίστεως, μόνον
ἐπεκαλέσατο, τὸ ἅγιόν σου ὄνομα, καὶ
οὐκ εὐθύς εἰσηκούσθη, θερμὸν προστάτην
εὐρών σε;

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Σοφίαν ἐνυπόστατον, καὶ Λόγον
ὑπερούσιον, καὶ ἱατρὸν τῶν ἀπάντων,
Χριστὸν τεκοῦσα Παρθένε, τὰ ἔλκη καὶ τὰ
τραύματα, τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον, τὰ
χαλεπὰ καὶ χρόνια, καὶ τῆς καρδίας μου
παῦσον, τὰς ἀπρεπεῖς ἐνθυμήσεις.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. O Women, hearken.

Come all believers, let us praise * the great
archpastor, hierarch, * and prelate of those in
Myra, * Saint Nicholas, and extol him; for he
delivered many men * from wrongful death,
appearing in * a dream unto the Emperor
* and to Avlávios, thereby * rescinding the
unjust sentence. [SD]

Another.

Mode 2. O Women, hearken.

O Nicholas the Hierarch, * both in
your life and after death, * the Lord greatly
glorified you * with miracles, holy father. *
For who has ever simply prayed, * invoking
your all-holy name * with all his faith and not
been heard * immediately or found you * to be
his ardent protector? [SD]

Theotokion.

Mode 2. O Women, hearken.

O Virgin who gave birth to Christ, *
the great Physician of one and all, * who is
hypostatic Wisdom * and super-essential
Logos, * I supplicate you fervently * to heal
my soul's distressing sores * and its long-
standing maladies, * and stop my heart's
meditation * on unseemly recollections. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁμοφῶναι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τοῦ Ἱεράρχου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῆς Ἐκκλησίας τὰ ἄνθη, περιϋπτάμενος,
ὡς νεοττὸς τῆς ἄνω, καλιᾶς τῶν Ἀγγέλων,
Νικόλαε τρισμάκαρ, κράζεις ἀεὶ, πρὸς τὸν
Θεὸν ὑπὲρ πάντων ἡμῶν, τῶν ἐν ἀνάγκαις
κινδύνων καὶ πειρασμῶν, καὶ λυτροῦσαι
ταῖς πρεσβείαις σου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τῆς ἱεραῆς διπλοῖδος, τὴν ὡραιότητα,
ταῖς πρακτικαῖς εἰργάσῳ, ἀρεταῖς
λαμπροτέραν, Πάτερ θεοφόρε· ὅθεν ἡμῖν,
ἱεουργεῖς τὰ τεράστια, τῶν ἀοιδίμων
θαυμάτων ἱεουργέ, τῶν δεινῶν ἡμᾶς
λυτρούμενος.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Stichera. For the Hierarch.

From Menaion - - -

Mode 1. For the celestial orders.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

As you are hovering over the flowers of
the Church, * being yourself a fledgling * of
the nest of the Angels, * O Nicholas thrice
blessed, you ever cry * unto God on behalf
of all * who in temptations and perils invoke
your aid; * and you rescue them by fervent
prayers. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

By means of practical virtue you made
the elegance * of sacerdotal vesture shine
with greater resplendence, * O God-bearing
Father. Hence as a priest * you accomplish
terrific deeds, * and from lamentable woes
you deliver us, * as you work your famous
miracles. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῶν ἀθεάτων τὰ κάλλη, περιεχόμενος,
τὴν φοβερὰν ἐκείνην, κατενόησας δόξαν,
Ἄγιε ἀγίων· ὅθεν ἡμῖν, τὰ οὐράνια
λόγια, τῶν ἀειζῶν ἐκείνων θεωριῶν,
ἀναγγέλλεις ἱερῶτατε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡς ἐν ὀνείρῳ ἐπέστης, τῷ εὐσεβεῖ
Βασιλεῖ, καὶ τοὺς δεσμώτας Πάτερ, ἐκ
θανάτου ἐρρύσω, πρέσβευε ἀπαύστως,
ὅπως καὶ νῦν, ταῖς εὐχαῖς σου ῥυσθείημεν,
ἐκ πειρασμῶν καὶ κινδύνων καὶ ὀδυνῶν, οἱ
ἀξίως εὐφημοῦντές σε.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. α'.

Σαλπίσσωμεν ἐν σάλπιγγι ἁσμάτων,
σκιρτήσωμεν ἐόρτια, καὶ χορεύσωμεν
ἀγαλλόμενοι, τῇ ἐτησίῳ πανηγύρει
τοῦ θεοφόρου Πατρός· Βασιλεῖς καὶ
Ἄρχοντες συντρεχέτωσαν, καὶ τὸν δι'
ὀνείρου φρικτῆς ἐπιστασίας, Βασιλέα
πείθοντα, ἀναιτίους κρατουμένους τρεῖς,
ἀπολῦσαι στρατηλάτας, ἀνυμνεῖτωσαν.
Ποιμένες καὶ Διδάσκαλοι, τὸν τοῦ καλοῦ
Ποιμένος, ὁμόζηλον Ποιμένα, συνελθόντες
εὐφημήσωμεν. οἱ ἐν νόσοις τὸν ἱατρόν,
οἱ ἐν κινδύνοις τὸν ῥύστην, οἱ ἀμαρτωλοὶ
τὸν προστάτην, οἱ πένητες τὸν θησαυρόν,
οἱ ἐν θλίψεσι τὴν παραμυθίαν· τὸν
συνδοίτην οἱ ὁδοιπόροι, οἱ ἐν θαλάσῃ
τὸν κυβερνήτην, οἱ πάντες τὸν πανταχοῦ

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Being surrounded by beauties of things
invisible, * you gained a comprehension
of that awe-inspiring glory, * Nicholas, O
holy one among saints. * And you therefore
announce to us, * O sacred father, the
heavenly words that speak * of the vision of
eternity. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

As you appeared in a dream to the pious
Emperor * and thus from death then rescued
* those unjustly imprisoned, * intercede
unceasingly so that now * we who worthily
sing your praise * be from temptations and
perils and every pain * likewise rescued,
Father Nicholas. [SD]

Glory.

From Menaion - -

Mode pl. 1.

Let us sound the trumpet with the clarion
of song, and festively let us leap for joy, and
exultantly let us join chorus for the annual
celebration of the God-bearing Father. Let
the kings and princes run to gather together,
and with hymns extol him who by his
fearsome appearance in a dream convinced
the Emperor to release the three imprisoned
officers, for they were innocent. O Shepherds
and Teachers, let us come together and praise
the Shepherd and zealous imitator of the
Good Shepherd. Those of us who are sick
let us praise the physician; our rescuer, we
in perils; and sinners, our defender; you
paupers, him who makes you rich; you in
tribulation, your consolation; your fellow

θερμῶς προφθάνοντα, μέγιστον Ἱεράρχην,
ἐγκωμιάζοντες οὕτως εἵπωμεν· Πανάγιε
Νικόλαε, πρόφθασον, ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς
ἐνεστώσης ἀνάγκης, καὶ σῶσον τὴν
ποιμνὴν σου ταῖς ἱκεσίαις σου.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρόος, τὴν
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρήκτον,
τὴν ἀρῶραγὴ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

traveler, you who travel; your pilot, you
who sail the seas. And everyone extol him
who anticipates everywhere, as the grandest
Hierarch. And in lauding him, let us say to
him, "All-holy father Nicholas, quickly come
and deliver us from the present necessity, and
save your flock, by your supplications." [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Now we call you blessed, O Virgin
Theotokos, and we glorify you, duty-
bound as believers; the city unshakable, the
wall indestructible, the firm and steadfast
protection, and the place of refuge for our
souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀγίου.

Ἦχος δ'.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποίμνῃ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion. For the Saint.

Mode 4.

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, by the truth of your life and deeds. You were humble and therefore you acquired exalted gifts, treasure in heaven for being poor. O Father and Hierarch St. Nicholas, intercede with Christ our God, and entreat Him to save our souls. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὥς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητὸς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ

the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our Father among the Saints Nicholas the Wonder-worker, Archbishop of Myra in Lycia, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)